

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2023-2024
Anul de studiu I / Semestrul 2

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	De Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și Interpretare (engleză-franceză) Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator – 264307 / Acces în ciclul de masterat și doctorat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba franceză. Traducere asistată de calculator - nivel C1-B2 conform CECRL			2.2. Cod disciplină	TI1210.2		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar	Conf. univ. dr. Coralia Telea						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					47 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					7
Tutoriat					5
Examinări					5
Alte activități					-

3.7 Total ore studiu individual	47
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Competențele dobândite prin cursurile de limba franceză. Competențele dobândite prin cursurile de inițiere în

	informatică.
--	--------------

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs cu acces la Internet. Videoproiector și ecran de proiecție.
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu acces la Internet. Sală dotată cu videoproiector și ecran de proiecție. Suportul de curs.

6. Competențe specifice acumulate

<p>Competențe profesionale</p> <p>C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</p> <p>C5.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă</p> <p>C5.2. Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral</p> <p>A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p>A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p> <p>A5.3. Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții</p> <p>SP.5.1. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date</p>
--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Introducerea terminologiei specifice acestei discipline. ▪ Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei. ▪ Plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> ▪ O1. Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională. ▪ O2. Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului. ▪ O3. Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată. ▪ O4. Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii. ▪ O5. Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu. ▪ O6. Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată. ▪ O7. Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice

	<p>muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ O8. Conștientizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.
--	---

8. Conținuturi

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații Ore/ săpt.
<p>TAO. Généralités</p> <p>1.1. La société de l'information 1.2. Technologies de l'information et de la communication 1.3. Méthodes de traduction 1.4. Logiciels de traduction</p> <p>Historique de la Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)</p> <p>2.1. Traduction Automatique des Langues Naturelles (TALN) 2.2. Traduction Humaine Assistée par Ordinateur (THAO)</p>	<p>Problematizare. Învățare prin descoperire. Exploatare interactivă a surselor Internet.</p>	2
<p>Terminologie et traduction</p> <p>3.1. Activité traductionnelle 3.2. Le courant traductionnel</p> <p>Terminologie et informatique</p> <p>4.1. Terminologie et sciences de l'information 4.2. Automatisation en terminographie 4.3. Banques de terminologie</p>	<p>Problematizare. Învățare prin descoperire. Exploatare interactivă a surselor Internet.</p>	2
<p>Traduction et informatique</p> <p>5.1. Types d'environnements informatiques 5.2. Automatisation des étapes de la traduction 5.3. Méthodes de travail en traduction 5.4. Recherche et développement en traductique</p>	<p>Problematizare. Învățare prin descoperire. Exploatare interactivă a surselor Internet.</p>	2
<p>I. Typologie d'utilisation : cadre général</p> <p>6.1. Visite de la Toile 6.1.1. Réseau international d'ordinateurs 6.1.2. Internet en détail 6.1.3. Internet - juger le pour et le contre</p> <p>II. Typologie d'utilisation : cadre général</p> <p>7. 1. Pages Web 7.1.1. La recherche par navigation 7.1.2. La recherche par interrogation 7.1.3. Pages Web dans les domaines spécialisés</p>	<p>Problematizare. Învățare prin descoperire. Exploatare interactivă a surselor Internet.</p>	2
<p>I. Typologies d'utilisations – Traduction assistée par ordinateur (TAO)</p> <p>1.1. Références électroniques et bases de données : - traductique et domaine de l'information ;</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire Exploatare</p>	2

<p>- outils et services de traduction ; - outils de recherche en français. 1.2. Langues de spécialité (LSP) et textes de LSP - caractéristiques des langues de spécialité ; - textes de LSP.</p> <p>II. Typologies d'utilisations – Traduction assistée par ordinateur (TAO) 2.1. Comment préparer un texte en vue de sa traduction automatique : - règles d'usage des articles ; - règles d'énumération ; - règles pour la structure des phrases ; - règles de ponctuation ; - règles de formatage ; - autres règles. 2.2. Rétroaction et correction des erreurs : - diversité linguistique ; - conception d'un produit accessible à l'échelle internationale 2.3. Applications</p>	<p>interactivă a surselor Internet</p>	
<p>I. Logiciels de TAO 3.1. Présentation : - types des logiciels ; - dictionnaires. 3.2. Langages de programmation - Langages Spécialisés pour la Programmation Linguistique (LSPL) ; - méthodologies de développement ; - motivations liées aux LSPL ; - Langages Spécialisés et Langages Généraux ; - modèles et techniques d'implémentation 3.3. Vocabulaire de spécialité en traductique</p> <p>II. Logiciels de TAO 4.1. Étapes de conception : - phase de réflexion et d'analyse ; - phase de design pédagogique ; - phase de production, phase de validation ; - mises à jour. 4.2. Applications</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire Exploatare interactivă a surselor Internet</p>	<p>2</p>
<p>Sites Web pour les différents domaines spécialisés : ouvrages généraux ; dictionnaires à télécharger ; informatique et Internet ; communications et multimédia ; éducation, sciences humaines et religion ; économie, finances et droit ; sciences appliquées et ingénierie ; astronomie, géographie et géologie ; environnement ; sciences biologiques ; médecine et sciences de la santé. - Centre pour le Développement de la Créativité des Étudiants</p>	<p>Problematizare și învățare prin descoperire Exploatare interactivă a surselor Internet</p>	<p>2</p>
<p>Bibliografie Bădulescu, Sanda-Marina (2004). <i>Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité</i>, Éditions Bren. Traduction par ordinateur: qu'en est-il?</p>		

<http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/TraductionOrdinateur.fr.htm>, consulté le 30.09.2016.
 La traduction assistée par ordinateur démystifiée ou comment chronométrer des mouches...,
<http://www.bridgeterm.com/fr/arti.html>, consulté le 30.09.2017.
 Quel logiciel de traduction assistée par ordinateur (TAO) choisir?
<http://www.linguaspirit-blog.com/article-31008224.html>, consulté le 30.09.2017.
 L'agence de traduction, <http://www.adt-international.com/localisation>, consulté le 02.10.2017.
 Delcourt, Christian & Goffin, Roger & Voisin, Marcel (ouvrage collectif présidé par) *Traduction automatique et traduction assistée*,
http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=629, consulté le 30.09.2017.
 Peraldi Sandrine. « Traduction assistée par ordinateur : entre théorie et pratique »,
<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1576>, consulté le 2.09.2017.
 Conseil en traduction assistée par ordinateur, <http://www.whp.net/fr/node/156>
 Liste des logiciels de traduction assistée par ordinateur et outils d'aide à la traduction
<http://blog.atenao.com/traduction-professionnelle/liste-des-logiciels-de-traduction-assistee-par-ordinateur-174>, consulté le 27.09.2017.
 Logiciels d'aide à la traduction, <http://www.eizie.org/fr/Tresnak/Programak>, consulté le 12.09.2017.
 Omega T – Documentation, <http://www.omegat.org/fr/documentation.html>, consulté le 4.09.2017.
<http://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/traduction> assistée par ordinateur

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a absolvenților acestei specializări este traducerea – interpretarea. Ca atare, conținuturile vizează atât formarea gândirii lingvistice, cât și capacitatea de integrare și a utiliza competențele dobândite în perspectivă profesională (traducerea – interpretarea). Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală

10.5 Seminar/laborator	<p>CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză</p> <p>CE. 1.2. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă.</p> <p>CE.1.3. Capacitatea de a analiza și sintetiza informațiile furnizate de sursele bibliografice consultate.</p> <p>CE.1.4. Capacitatea de a utiliza aceste informații în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză</p> <p>CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba franceză</p> <p>CE. 1.2. Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate</p>	scrisă (S): lucrare scrisă; chestionar; test	100%
<p>10.6 Standard minim de performanță:</p> <p>SP.3.1. Tehnoredactarea corectă a unui text în limba A, B, C după dictare sau cu textul în față într-o limită de timp</p> <p>SP.3.2. Realizarea unei documentări pe o temă dată cu ajutorul mijloacelor TIC într-o limită de timp</p> <p>SP.3.3. Folosirea surselor electronice on-line pentru realizarea unei traduceri de dificultate medie, cu limită de timp</p> <p>Examenul se promovează cu nota minimă 5.</p> <p>Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă <p>Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; 			

Data completării Semnătura titularului de curs Semnătura titularului de seminar

23.09.2023

Data avizării în departament Semnătura director de departament

...14.09.2023